

УДК 811.111:821.111

Е. Е. Муравьева,

факультет иностранных языков,

Новосибирский государственный педагогический университет

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. А. В. Цепкова

Виды реалий в произведении Ф. Флэгг *A Redbird Christmas*

Аннотация. В статье анализируется лингвокультурологический потенциал рождественской повести Ф. Флэгг *A Redbird Christmas*. Для этого в произведении выявляются материальные, ментальные и поведенческие реалии культуры; рассматривается потенциал текста как материала, иллюстрирующего культурное многообразие, а также выделяются темы, соответствующие возрастным особенностям обучающихся.

Ключевые слова: рождественская повесть, реалия, Фэнни Флэгг, *A Redbird Christmas*, лингвокультурологический потенциал.

Лингвокультурологический подход предполагает изучение отражения культуры в языке [1, с. 9]. Для этого, в частности, исследуются языковые единицы с национально-культурной спецификой, обозначающие реалии культуры. Согласно А. А. Черноброву, реалии можно объединить в три категории: материальные, ментальные и поведенческие [2, с. 14–16]. Материальные реалии отражают материальные объекты (артефакты) или свойства объектов, специфичные для определенной культуры; они выражаются в ментальных культурных стереотипах сознания, в культурно-мотивированных коннотациях, а поведенческие реалии, в свою очередь, определяются моделями социального поведения, этикетными нормами и отражают традиционные поведенческие практики.

В связи с вышесказанным, целью данного исследования является анализ произведения Фэнни Флэгг *A Redbird Christmas* (2004) [3] как источника лингвокультурологической информации о стране изучаемого языка.

Материал исследования представляет собой произведение в жанре рождественской повести американской писательницы Фэнни Флэгг *A Redbird Christmas*, рассказывающее о жизни в провинциальном городке на юге Соединенных Штатов Америки (США), куда переезжает главный герой, Освальд Т. Кэмпбелл, покинув Чикаго в поисках места, более благоприятного для здоровья. Рассмотрим лингвокультурологический потенциал произведения, выражающийся в реалиях указанных выше типов.

1. Для получения адекватного представления о многообразии инокультурной реальности обу-

чающихся можно ознакомить с различными реалиями:

1) реалиями материальной культуры, к которым относятся: географические объекты (*Chicago / The Windy City, Lost River, Mobile Bay, Perdido, Cincinnati, Ohio, Illinois, Alabama*); достопримечательности (*Wrigley Building (Chicago)*); знаменитости (*Fred Astaire, Edna Ferber, Pearl Buck, Robert Browning*); реалии — атрибуты праздников (*leaded / unleaded eggnog, Christmas ambrosia, gingerbread, the Mysterytree, Christmas ornaments, silver and gold tinsel, Santa Claus, "Poppa Christmas", Christmas fires, Christmascard*); гастрономические реалии, торговые марки (*root beer, Orange Crush, DrPepper, RCCola, Grapettes, Campbell's soup, tomato aspic, sweet potato casserole, corn casserole, macaroni and cheese*); рецепты (*banana pudding, southern-style pecan pie, floating island, Kentucky bourbon pie, lemon sauce*); бытовые реалии (*bungalow, De Soto Apartment, closet, boathouse, trailer*); магазины (*Marshall Field's company, Grimmitt's grocery*); природные реалии, флора и фауна (*scuppernong, yellow summer squash, rosebushes, sweet potato, magnolia, Cubanpine, ash, maple, evergreen, white cedar Satsuma trees, pecan, wild turkey, quail, raccoon, redbird*);

2) ментальными реалиями: такая птица, как красный кардинал, является одним из символов Рождества в американской культуре, ассоциируясь с перерождением, рождественским чудом и Святым Духом. Пример ниже описывает исполнение рождественского желания девочки Пэтси, которая, потеряв своего питомца, попросила у Санта-Клауса встречи с ним:

(1) *The Spanish moss, now covered with snow, looked like long white beards hanging down from the trees. As soon as she saw Oswald, Patsy went up to him and took his hand and — with her face flushed and her eyes shining — said, “I saw him, Mr. Campbell. He came back just like you said he would if I wished hard enough. He came right to my window and blinked at me. Look,” she said, and pointed to the birds. “There are all his friends. I just knew he’d come back!”*

He looked up as a flock landed in the tree above and shook snow down on the two of them [3, p. 198];

3) поведенческими реалиями, представленными в книге в виде описания ситуаций, связанных:

а) с досугом и развлечениями: *gin rummy, poker, fishing and boating*;

б) празднованием Рождества (пример 2), Дня всех влюбленных (пример 3, описывающий танцевальный вечер в честь Дня всех влюбленных), «жирного вторника» / *Mardi Gras* (примеры 4, 5):

(2) *Oswald was handed a plate and pushed to the long table, full of more food than he had ever seen: fried chicken, ham, turkey, roast beef, pork chops, chicken and dumplings, and every kind of vegetables, pies, and cakes you can imagine. At the end sat two huge round cut-glass punch bowls of thick, delicious-smelling eggnog. One was labeled leaded, the other bowl said unleaded* [3, p. 73].

(3) *Oh, what a delightful evening was had by all who attended the annual Sweethearts dance! The melodious tunes that had all of our toes literally dancing inside our shoes was supplied by the ever-popular Auburn Knights Swing Band, and we were all mighty impressed by their musicality and wide range of repertoire, from the fox-trot to the jazzy idioms and interpolations of the bossa nova. But the highlight of the evening was the nimble Terpsichore of our own Fred Astaire in the person of Oswald T. Campbell, who if I may borrow a phrase was truly the belle of the ball* [3, p. 99].

(4) *Frances and Betty Kitchen had started the club twelve years ago and the founding members, after herself and Betty, were Sybil Underwood and, later, Dottie Nivens and Mildred. They had named themselves after a Mardi Gras group over in Mobile because they wanted to have fun as well as do good works* [3, p. 71].

(5) *Every year in the dead of night, all the club members would get together and decorate the large*

cedar tree standing in front of the community hall. The Polka Dots did a lot of good works and they did all their good works in secret. The club motto was “To Toot One’s Own Horn Is Unattractive” [3, p. 41].

Приводимые выше примеры 4, 5 также описывают благотворительные практики, принятые среди жителей небольшого городка;

в) традиционными обедами «в складчину» (*potluck dinners* — событие, когда каждый из гостей приносит угощения к общему столу):

(6) *Tonight was the monthly meeting and potluck dinner of the Lost River Community Association. They were there early to deliver what they had made for the potluck dinner and to get the place ready for the evening. Frances had brought two covered dishes, one a green-bean casserole, the other a macaroni and cheese, and several desserts. Mildred, who had prepared fried chicken and a pork roast, heard the phone ringing first but ignored it* [3, p. 20].

2. Многие из указанных выше реалий свойственны не только американской культуре, но и культурам других стран, что может служить основанием для обсуждения сходств и различий. Например, познавательно сопоставить празднование *Mardi Gras* (праздника, имеющего французские корни и в США более распространенного в южных штатах), *Fat Tuesday*, *Shrove Tuesday* и Масленицы в России; празднование Рождества в российской, американской и креольской (пример 7) культурах:

(7) *As they walked farther up the street, Oswald noticed that one side of the sky seemed to be glowing red off in the distance. Frances told him it was caused by the fires the Creoles lit along the riverbanks every Christmas Eve to light up the night for “Poppa Christmas” and help him find his way to the homes of the Creole children* [3, p. 75–76].

Таким образом, рождественская повесть Ф. Флэгга *A Redbird Christmas* представляет собой материал, насыщенный информацией о стране изучаемого языка, описывающий социокультурные практики, сопоставимые с социокультурными практиками родной страны, и раскрывающий темы, которые могут вызвать интерес у обучающихся старших классов в силу своей этической направленности.

1. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие. — М. : Академия, 2001. — 208 с.

2. Чернобров А. А. Теория имени: язык — философия — культура. Философские и логико-методологические основы теории номинации. — Новосибирск : Новосиб. гос. пед. ун-т, 1999. — 210 с.

3. Flagg F. *A Redbird Christmas*. — New York : Random House, 2004. — 241 p.